

дипломи, дистанційно навчатись, залучають до навчання іноземних студентів, мають партнерські відносини з міжнародними компаніями, асоціаціями та іншими освітніми закладами, беруть участь у програмах міжнародного обміну, здійснюють профорієнтаційну роботу, значну увагу приділяють організації студентського життя через залучення до спортивних заходів, проведення традиційних свят, відвідування власних музеїв, виставок, кінотеатрів, організацію концертів, додаткових курсів або секцій, надання можливості з відпочинку у власних санаторіях, а також активно висвітлюють свою діяльність на офіційних сайтах та у соціальних мережах.

Офіційні сайти ЗВО містять загальну інформацію про навчальну, наукову діяльність, студентське життя, контактні дані, мають інструмент пошуку, як правило, містять віртуальний тур або фільм про заклад, а також інтернет-магазин з продукцією (ручки, зошити, футболки тощо), що має логотип або назву ЗВО; на головних сторінках оприлюднюються новини та анонси. Усі українські та більшість зарубіжних сайтів мають багатомовний інтерфейс.

Серед відмінностей слід зазначити: надання студентам можливості проходити практику за кордоном (ЛП, ХП) або ж відправитися в експедицію найбагатшими на рослинність ландшафтами у Панамі (ГУ), спрямованість на практичне навчання, ігрові методи та роботу з майбутніми абітурієнтами ще з дитячих садків (МТ), наявність версії сайту закладу для тих, хто погано бачить (МДУ, ЯУ), надання студентам бонусної картки, для отримання знижок у різних закладах та супермаркетах (ХНУ). Загалом, українські ЗВО краще представляють нормативно-правову базу, а зарубіжні орієнтуються на надання інформації про інноваційні розробки та дослідження.

Проведений аналіз свідчить, що найперспективнішим способом підвищення рейтингу ЗВО є проведення незвичайних масових заходів, розвиток наукової діяльності, грамотне подання інформації на офіційних сайтах, розміщення реклами на вебресурсах освіти. Проте слід пам'ятати, що основою успіху будь-якої маркетингової політики ЗВО є затребувані та якісні освітні послуги.

В. О. Ярута, Ю. А. Трішина

ЕЛЕКТРОННА ІНФОРМАЦІЙНА СИСТЕМА ПЕРЕКЛАДУ СЛІВ

Для підвищення ефективності та спрощення процесів збирання, зберігання, пошуку, обробки та видачі інформації використовуються інформаційні системи (ІС), спрямовані на вирішення конкретних завдань тієї предметної сфери, на яку вони орієнтовані. ІС класифікують за ступенем автоматизації на ручні, автоматичні та автоматизовані, за типом даних на фактографічні та документальні, за способом обробки даних на інформаційно-пошукові та інформаційно-вирішальні тощо. Прикладами ІС є геоінформаційні та експертні системи, системи документообігу, бухгалтерського обліку, перекладу, бронювання та продажу квитків.

ІС перекладу поділяють на системи машинного перекладу та системи перекладу слів або словники. Системи машинного перекладу використовуються для автоматичного перекладу тексту. Але оскільки фактично перекладаються окремі лексичні одиниці без зв'язку з контекстом, що призводить до великої кількості лексичних та граматичних помилок, результат роботи ІС машинного

перекладу є неякісним та потребує коригування людиною, зокрема з використанням ІС перекладу слів. Таким чином, актуальною залишається проблема створення ІС перекладу слів, вирішенням якої займається комп'ютерна лексикографія. Відповідно до неї ІС перекладу слів мають макро- та мікроструктуру.

Аналіз популярних електронних словників: ABBYY Lingvo x6, PROMT 20 Master, MultiLex Deluxe 7.2, Контекст 7.0, Babylon NG 0.1, а також онлайн-ресурсів: ABBYY Lingvo Live, Мультитран та Google Translate — свідчить, що макроструктура містить загальнолексичні та тематичні словники, інструменти пошуку, голосового та рукописного введення слів, віртуальну клавіатуру, довідку, інструменти для вивчення слів та граматики, конвертації валюти тощо. Мікроструктура містить заголовне слово, транскрипцію, транслітерацію, переклад, ремарки, наголоси, форми слова, тлумачення, приклади вживання слова, синоніми, інструмент озвучення слова. Порівняно з традиційними електронні словники виконують автодоповнення слів, переклад у виникаючому вікні, дозволяють переглядати історію пошуку, змінювати напрям перекладу, шукати слова з невідомим написанням, вдосконалювати сервіс користувачам. Електронні словники виконують інформативну, нормативну, правописну, інтерпретаційну, репродукційну, перекладацьку та дидактичну функцію, остання, як свідчить аналіз, реалізується у виді інструменту навчання, який, як елемент макроструктури, відкривається окремо від словникової статті та не враховує сучасні методи запам'ятовування, тому, як правило, користувач використовує традиційний метод зубріння, який є малоефективним та віднімає багато часу. Отже, актуальним є створення словників, які б полегшували вивчення слів через реалізацію в них елементів методів запам'ятовування.

Розрізняють традиційні та прогресивні методи запам'ятовування, що є більш ефективними. До прогресивних належать методи мнемотехніки, зокрема метод К. Васильєвої «ПОЛІГЛОТ», який допомагає запам'ятовувати слова шляхом утворення асоціативних зв'язків між образом слова, що за звучанням нагадує іноземне слово та образом його перекладу.

У цьому дослідженні реалізовано ІС перекладу слів за допомогою системи управління базами даних MS Access у виді бази даних «Англо-український словник», що, для полегшення запам'ятовування, містить елементи мнемотехнічного методу «ПОЛІГЛОТ». Структура словника має три пов'язані між собою таблиці: одна містить дані про англійське слово, друга — вираз, що пов'язує образи слова співзвучного англійському та перекладу, третя — переклад. У базі даних створено параметризований запит та, на його основі, форму і звіт. Інтерфейс бази даних виконано у виді кнопкової форми, яка дозволяє здійснювати пошук слова та відтворювати словникову статтю у формі чи звіті. Також за допомогою форми можна змінювати існуючі в базі даних записи та доповнювати її новими.

Таким чином, створена електронна інформаційна система перекладу слів дозволяє здійснювати переклад англійських слів українською мовою, поповнювати словникову базу та спрощувати запам'ятовування невідомих слів.